

GENERAL TERMS AND CONDITIONS

ОБЩИЕ УСЛОВИЯ

1. Provision of Goods

1.1 This Agreement is a master agreement, which sets the terms and conditions under which the Client may, from time to time, purchase from the Company the Products (referred to herein as Goods), and the Company provides said Goods / Services to the Client, subject to the terms and conditions of this Agreement.

1.2 The Company hereby represents that it has the required expertise, facilities, experience, and resources in respect of the Goods to be supplied under this Agreement, any Order (as defined in Article 2 of this exhibit).

1.3 Notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary, any legal entity from the list of Clients in the preamble to this Agreement, under any circumstances, shall not be liable (including payment obligations) in relation to the supplies ordered by another entity under this Agreement, and any warranty, guarantee or suretyship of other legal entities are deliberately excluded in respect of the obligations of the Client, who sent / issued requests to the Company to the desired volume of Goods/Services.

The Client, who sent the order to the Company for the desired volume of Goods, is responsible for their own obligations on the terms and conditions stipulated by this Agreement (subsidiary liability does not apply).

The Parties confirm that the provisions of articles 321 - 326 of the Civil Code of the Russian Federation don't apply in relation to the performance of obligations hereunder. No legal entity of the Client acts or will act as an agent or other representative of the other legal entity under this Agreement or any Order; Each Client shall act solely in its own name and in its own interests.

1.4 The Client reserves the right to determine, at its sole option, its separated subdivision for which the Services/Goods shall be provided and the details of which shall be indicated in the Company's invoice/VAT- invoice.

2. Order & changes to Order

2.1 To purchase Goods / Services, the Client shall, each time it elects to do so, submit a purchase order, order or specification ("Order", "Request-Specification"). The Order shall set out the type, quantity of Goods / scope of Services, and Order can contain other details on a case by case basis. The Client's orders shall be binding for the Company.

On the Client's query the Company can from time to time provide test batches of the requested Goods free of charge for the Client's pilot works (testing). The Company shall deliver such batches at his own expense.

The property title on test batches shall not transfer to the Client. The Client shall not use test batches on its own discretion and shall draft the Act of testing result (positive/ negative) after batches testing.

If any Client engage the Company for the delivery of the Goods on the basis of the Order, the Company undertakes to provide the required goods for that Client, which requests the goods, in

1. Обеспечение товарами

1.1 Настоящий Договор является рамочным договором, который устанавливает общие условия в соответствии с которыми Клиент может время от времени закупать у Компании Продукцию (далее - Товары), а Компания предоставляет заказанные Товары в соответствии с условиями, предусмотренными в настоящем Договоре.

1.2 Компания настоящим гарантирует, что она обладает необходимыми знаниями, оборудованием, опытом и ресурсами в отношении Товаров, которые необходимо поставить по Договору, согласно любому Заказу (как определено в Статье 2 настоящего приложения).

1.3 Независимо ни на какие положения настоящего Договора об обратном, любое юридическое лицо, из перечня Клиентов в преамбуле настоящего Договора, ни при каких обстоятельствах не несет ответственности (включая обязательства по платежам) в отношении товаров, заказанных другим юридическим лицом согласно данному Договору, и намеренно исключены любые гарантии, обеспечение или поручительство других юридических лиц в отношении обязательств Клиента, который разместил/направил Компании Заказ на требуемый объем товаров.

Клиент, который разместил/направил Компании Заказ на требуемый объем товаров, отвечает по своим обязательствам самостоятельно в порядке и на условиях, предусмотренных настоящим Договором (субсидиарная ответственность не применима).

Стороны подтверждают, что положения статей № 321 - 326 Гражданского кодекса Российской Федерации не применимы при исполнении обязательств по настоящему Договору. Ни одно юридическое лицо Клиента не выступает и не будет выступать агентом или иным представителем другого юридического лица в рамках настоящего Договора или любого Заказа; Каждый Клиент действует исключительно от своего имени и в своих интересах.

1.4 Клиент оставляет за собой право по своему усмотрению определять обособленное подразделение Клиента, для которого должны быть поставлены Товары, и реквизиты которого Компания должна указать в счете/счете-фактуре.

2. Заказ и изменение Заказа

2.1 Для приобретения Товаров, Клиент должен, всякий раз, когда он решил сделать это, направить заказ, заявку или спецификацию (далее по тексту "Заказ", «Заявка-спецификация») Компании. Заказ определяет тип, количество Товаров и может включать иную дополнительную информация для каждого индивидуального случая. Заказы Клиента являются обязательными для Компании.

По запросу Клиента Компания может безвозмездно предоставлять Клиенту пробные партии Товара, указанных в таком запросе, для проведения опытно-промышленных работ (испытаний). Доставка таких пробных партий осуществляется силами Компании и за его счет.

Предоставление пробных партий Товара Компанией Клиенту не предусматривает переход права собственности на них. Клиент не вправе распоряжаться пробными партиями Товара по своему усмотрению и после проведения испытаний пробных партий Товара оформляет Акт о результатах испытания (положительный/ отрицательный).

Если Клиент решит привлечь Компанию к поставке полного объема или части Товаров путем направления Компании Заказа, Компания обязуется поставлять товары

accordance with the terms and conditions of the Order and this Agreement.

Orders may be submitted through Web Procurement System (the system developed and implemented by the Client when Orders are sent automatically by a system to the Company after Order approval; e.g. SWPS, 1S) ("Electronic Orders"), or by an email message to the Company, by fax, post, or hand delivered, or any other ways as may be acceptable by the Client and the Company ("Traditional Order").

Traditional Order(s) shall be approved by the duly authorized representative of the Client.

The Company shall expressly/formally notify its acceptance of the Order within 2 calendar days from Order submission (unless a shorter period is stated on the Order); the acceptance of the Order shall be evidenced either by an email message to the Client, by a notice generated within Web Procurement System of Client or any other ways as may be acceptable by the Client and the Company.

The Parties acknowledge the communication with the Request-Specification or the notification of acceptance of the Request-Specification, sent by e-mail or placed within Web Procurement System in accordance with the requirements of this clause, as equivalent to the documents on paper signed by the handwritten signature of the respective party.

2.2 Each Order shall be governed by the provisions hereof, i.e. the Goods / Services shall be provided by the Company under the terms and conditions contained and as applicable referred to herein.

2.3 The Client shall not be obligated to purchase and pay for any Goods which have been included in an Order:

- not approved by the duly authorized representative of the Client (with respect to Traditional Orders), or
- not submitted in accordance with the methods described in Web Procurement System (with respect to Electronic Orders).

2.4 Company's acceptance of an Order, or shipment/delivery or performance (in whole or in part) of the Goods /Services pursuant to any Order, is deemed to reiterate Company's acceptance of all terms and conditions contained or referred to in this Agreement. The terms and conditions contained or referred to in this Agreement shall apply, regardless of whether said terms and conditions are referenced in the Electronic Order, regardless of whether said terms and conditions are referenced in Electronic Order. This Agreement shall replace the *Schlumberger Terms and Conditions for Purchase Orders* which are referred to on Electronic Orders.

Shall the Client receive from the Company an ungrounded refusal to supply Goods in whole or in part, the Client shall be entitled to accept such refusal by sending a written consent within 5 business days upon its receipt. A refusal shall be deemed ungrounded if it's motivated by an expected price increase or any belated payments by the Client, who provided the Request, as well as expressed without any motivation. The refusal can only be deemed legitimate if it results from the impossibility to observe the delivery term, set in the Request-Specification by the Client, due to objective circumstances, confirmed by appropriate supporting documents.

для соответствующего Клиента, заказавшего товар, в соответствии с условиями такого Заказа и Договора.

Заказы могут направляться Компании через веб-систему закупок (систему, разработанную и внедренную Клиентом в качестве инструмента закупок, когда Заказ передается Компании автоматически системой после его утверждения; например SWPS, 1C) (такой заказ далее по тексту также именуется как "Электронный заказ"), или Заказы могут направляться Компании сообщением по электронной почте, по факсу, по почте или могут быть врученными лично в адрес Компании, или любыми другими методами, обоюдно приемлемыми для Клиента и Компании (такой заказ далее по тексту также именуется как "Традиционный заказ").

Каждый Традиционный заказ должен быть утвержден уполномоченным представителем Клиента.

Компания должна официально уведомить о принятии Заказа в течение 2 календарных дней с момента размещения Заказа (если только в Заказе не указан более короткий период), что оформляется сообщением по электронной почте в адрес Клиента, сообщением в веб-системе закупок Клиента или любыми другими методами, обоюдно приемлемыми для Клиента и Компании, и подразумевает принятие Компанией условий поставки Товара, указанные в Заявке-спецификации, включая, но ограничиваясь, ценой Товара, условиями оплаты и сроком поставки.

Стороны признают сообщение с Заявкой-спецификацией или уведомлением о принятии Заявки-спецификации, направленные по электронной почте или размещенные в веб-системе закупок Клиента в соответствии с требованиями настоящего пункта Договора, равнозначными документам на бумажных носителях, подписанным собственноручной подписью соответствующей стороны.

2.2 Каждый Заказ регулируется положениями данного Договора, то есть Товары должны поставляться Компанией согласно условиям, указанным в соответствующем Заказе и настоящем Договоре.

2.3 Клиент не обязан приобретать и платить за Товары, которые были включены в Заказ, который:

- не был утвержден уполномоченным представителем Клиента (в отношении Традиционного заказа), или
- не был размещен согласно методам, описанным в веб-системе закупок (в отношении Электронного заказа).

2.4 Принятие Компанией Заказа, или отправка / доставка Товара (полностью или частично) по любому Заказу, является принятием Компанией всех условий, указанных в данном Договоре.

Условия, указанные в данном Договоре или связанные с ним, применяются, независимо от того, упоминаются ли условия данного Договора в Электронном заказе или нет, и независимо от того на какие условия имеются ссылки в Электронном заказе. Настоящий Договор подлежит применению и заменяет ссылку на «*условия «Шлюмберге» на приобретение товара, или условия на предоставление услуг, или условия SWPS, соответственно*», которая может быть в Электронных заказах.

В случае направления в адрес Клиента Компанией необоснованного уведомления об отказе от исполнения обязательств по поставке Товара или ее части, Клиент вправе принять такой отказ, направив соответствующее письменное согласие в течение 5 рабочих дней с момента его получения. Необоснованным считается отказ Компании, связанный с планируемым повышением цен на Товар или задержкой оплаты со стороны Клиента, оформившего Заявку-спецификацию, а также выраженный без указания причин. Отказ может быть признан обоснованным только в случаях, когда установленный Клиентом в Заявке-спецификации срок поставки Товара не может быть соблюден в силу

2.5 Order can be directed to the Company to the address of e-mail address of the Company, which stated in this Agreement or sent by the Company to the Client in a written form.

The Company undertakes to maintain an e-mail account and to monitor e-mail account of the Company at least once per working day to ensure that Order(s) are processed promptly.

In case of change of the Company's email address the Company shall notify the Client, in writing in advance within 10 working days.

2.6 The Client, which Request-Specification the Goods, shall have the right at any time to make changes to the Request-Specification/purchase Request-Specification including (by way of illustration and not limitation) type of Goods, time of delivery and place of delivery. If the requested change(s) trigger(s) increased or decreased costs or a longer or shorter period for performance, or impacts any of the other conditions applicable to the the Request-Specification/purchase Request-Specification as originally submitted, the Company shall so notify the Client, which Request-Specification the Goods, within 2 days from date of receipt of the change request (unless a shorter or longer period is stated on the change request), in the written form. Failure by the Company to do so shall constitute an unconditional waiver by the Company to make a claim for adjustment and be deemed acceptance to perform the change request under the original applicable conditions. If the Company makes a timely notification to the Client, which Request-Specification he Goods, the Client and the Company shall agree on the applicable changes in the original conditions, based upon the supporting documentation submitted by the Company, and the Client shall elect whether to proceed or not.

The Company shall not have the right to make changes to any the Request-Specification/purchase Request-Specification, unless the Client, which Request-Specification the Goods, expressly agrees thereto, in the written form.

2.7 The Parties hereby agree that the Request-Specification, submitted by the Client in accordance herewith, is the document containing essential terms of supply, and the Company may not start any shipments until the Request-Specification is received from the Client in accordance with Agreement.

The Client shall not be obligated to purchase and pay for any Goods which have been included in a Request-Specification:

- not approved by the duly authorized representative of the Client (with respect to Traditional Request-Specifications), or
- not submitted in accordance with the methods described in Web Procurement System (with respect to Electronic Request-Specifications).

If Goods are delivered without a Request-Specification, the Client has the right:

- to refuse the Goods acceptance and the Company shall bear all risks and expenses associated with such refusal; and/or
- to refuse to pay for Goods until the Request-Specification is made up in accordance with this Agreement, and the Client doesn't bear responsibility for untimely payment in this case; the payment term shall be postponed for the respective period until the correct Request-Specification is received by the Company.

2.8 **Catalogue.** Upon the present Agreement conclusion the Company undertakes to produce a catalogue in a format compatible with that of Client's electronic procurement system and to submit to the Client. The catalogue or update submitted to the Client reflects the mutually agreed upon selection of Goods / services and prices, or services and prices. The

объективных обстоятельств, подтвержденных документально.

2.5 Заказы могут направляться Компании на адрес электронной почты Компании, указанный в настоящем Договоре или сообщенный Компанией Клиенту путем направления письменного уведомления.

Компания обязуется поддерживать рабочее состояние электронной почты Компании и осуществлять проверку ее по меньшей мере один раз в течение рабочего дня, чтобы гарантировать быструю обработку поступающих Заказов. В случае изменения Компанией своего электронного адреса Компания обязана предварительно за 10 рабочих дней письменно уведомить об этом Клиента.

2.6 Клиент, который заказал Товар, имеет право в любое время внести изменения в Заявку-спецификацию / Заказ, включая (но не ограничиваясь этим) изменить тип и количество Товара, время доставки и место доставки. Если необходимое изменение(я) повышает или уменьшает стоимость, или срок исполнения или влияет на другие существенные условия, применимые к Заявке-спецификации / Заказу, размещенному первоначально, Компания должен уведомить в письменной форме Клиента, который заказал Товар, в течение 2 дней с момента получения запроса об изменении (если более короткий или более длительный период не указан в запросе на изменение). Непредставление в установленный срок Компанией данного уведомления представляет собой безусловный отказ Компании от обжалования изменения к Заказу, и рассматривается как согласие внести изменения в Заказ согласно условиям запроса об изменении. Если Компания присылает Клиенту, который заказал Товар, своевременное уведомление, Компания и Клиент должны согласовать применимые изменения на основании документации, предоставленной Компанией, а Клиент, который заказал Товар, может определить, размещать или нет данный Заказ.

Компания не имеет права вносить изменения в Заявку-спецификацию, Заказ без письменного согласия Клиента, заказавшего Товар.

2.7 Стороны пришли к соглашению о том, что Заявка-спецификация, направленная Клиентом в соответствии с Договором, является документом, содержащим существенные условия поставки, и Компания не вправе осуществлять поставку без Заявки-спецификации.

Клиент не обязан приобретать и платить за Товар, который был включен в Заявку-спецификацию, которая:

- не была утверждена уполномоченным представителем Клиента (в отношении Традиционного заказа), или
- не была размещена согласно методам, описанным в веб-системе закупок (в отношении Электронного заказа).

Если в нарушение настоящего пункта, Товар поставлен без Заявки-спецификации, Клиент, по своему выбору, имеет право:

- отказаться от приемки такой Товара, при этом Компания несет все риски и расходы, связанные с таким отказом; и / или

- не производить оплату Товара до момента пока Заявка-спецификация на такую Товар не будет направлена Компании в соответствии с настоящим Договором, при этом Клиент не несет ответственности за несвоевременную оплату, а течение срока оплаты приостанавливается до надлежащего оформления соответствующей Заявки-спецификации в соответствии с настоящим Договором;

2.8 **Каталог.** При заключении настоящего Договора Компания обязуется подготовить каталог в формате, совместимом с электронной системой закупок Клиента и представить его Клиенту. Каталог или обновленные данные каталога, представленные Клиенту, должны отражать товары / услуги и цены, предварительно взаимно

frequency of any change to the approved original catalogue may take place yearly. If more frequent update of catalogue will be required, the Company and the Client should agree about it in addition.

The Client provides the catalogue format to the Seller and when the submitted catalogue is at the Client's disposal, the Client processes the catalogue and updates in Client's electronic procurement system within three weeks from receipt. In case of catalogue format invalidity to the requirements or some other reason that prevents the Client from loading said catalogue or update in production, the Client shall return the same to the Company for further correction.

3. Non-exclusive relationship between the parties; no commitment to purchase

3.1 The Parties expressly acknowledge and agree that the relationship between the Parties hereunder shall be non-exclusive, and that each of the Parties may, subject to the obligations hereof pertaining to proprietary or confidential information or the like, enter into substantially similar agreements with other parties with respect to:

(a) Goods similar (or substantially similar) to the Goods contemplated hereunder, or part thereof, or

(b) as applicable, the Goods or part thereof.

3.2 If Goods are customized for the Client in accordance with Client's proprietary specifications and requirements, the foregoing shall not apply to the Company (i.e. the Company may not sell to other parties the Goods customized in accordance with Client's proprietary specifications and requirements, except as expressly agreed in writing by this legal entity of the Client)

4. Termination and suspension

4.1 Termination of Agreement/Order

(a) the Client may by written notice to the Company cancel, in whole or in part, an Order pursuant to this Agreement at any time prior until a message from the Company of its acceptance of the Order.

(b) Either Party may terminate this Agreement, in whole or in respect of any specific Orders, by serving a written notice to the other Party not less than 5 days before the intended termination date (Company shall inform all Clients in case of termination this Agreement in its entirety, and shall inform the Client, which request the goods/services, in respect of termination of specific Orders) if a Force Majeure event (as defined in Article 13 of this exhibit) lasts for more than 45 consecutive days.

(c) the Client may terminate this Agreement, in whole or in respect of any specific Orders, effective immediately upon written notice to the Company, if: (i) the Company becomes bankrupt or insolvent, or if the Company undergoes any proceeding analogous to the foregoing; or (ii) the Company is in breach of its obligations hereunder, and fails to remedy said breach within a period of 30 days after having received written notice thereof, or (iii) the Company repeatedly breaches its obligations hereunder, or (iv) the Company commits a breach which is incapable of being remedied, or (v) Without prejudice to the above, the Client shall be entitled to terminate this Agreement immediately without notice if, and in the event that the Company or Company's Workers shall be guilty of a criminal act in connection with or affecting the Goods delivery.

согласованные Сторонами. Обновление данных в утвержденном каталоге может осуществляться ежегодно (раз в год). Если потребуются более частое обновление данных каталога, то Компания и Клиент должны согласовать это дополнительно.

Клиент предоставляет образец формата каталога Компании и когда готовый каталог поступает в распоряжение Клиента, осуществляет размещение каталога в электронной системе закупок Клиента и/или обновленных данных каталога в течение трех недель после их получения. В случае обнаружения несоответствия формата каталога требованиям Клиента или других причин, мешающих размещению данных в электронной системе закупок Клиента, Клиент возвращает каталог Компании для дальнейшего корректирования.

3. Неисключительные отношения между сторонами; отсутствие обязательств по покупке

3.1 Стороны намеренно признают и согласны, что отношения между Сторонами по данному Договору не носят эксклюзивный характер, и что каждая из Сторон может, с учетом обязательств по данному Договору, относящихся к собственности или конфиденциальной информации и т.д., заключать по существу аналогичные соглашения с другими лицами, в отношении:

(a) товаров, аналогичных Товарам, предусмотренным настоящим Договором, или их части,

(b) когда это применимо, Товаров или их части.

3.2 Если Товары изготовлены по специальным техническим требованиям и условиям Клиента, требования, приведенные выше в пункте 3.1 настоящего приложения, не распространяются на Компанию (то есть, Компания не может продавать другим лицам Товары, которые изготовлены по специальным техническим условиям и требованиям Клиента, за исключением случаев, когда это согласовано в письменной форме с соответствующим Клиентом).

4. Условия расторжения и приостановления

4.1 Расторжение Договора/Заказа

(a) Клиент может в одностороннем порядке отказаться полностью или частично от Заказа в любое время до получения уведомления от Компании о принятии ей такого Заказа, путем направления Компании письменного уведомления о прекращении Заказа.

(b) Любая из Сторон может в одностороннем внесудебном порядке отказаться от Договора (расторгнуть данный Договор) полностью, или в отношении отдельных Заказов, письменно уведомив об этом другую Сторону не менее, чем за 5 (пять) дней до предполагаемого расторжения (Компания должна уведомлять в данном случае всех Клиентов при расторжении Договора полностью, и должна уведомлять в данном случае только Клиента, заказавшего товар/услугу, при расторжении отдельных Заказов с последним), если обстоятельства непреодолимой силы (как определено в Статье 13 настоящего приложения) продолжаются более 45 дней подряд.

(c) Клиент вправе в одностороннем внесудебном порядке отказаться от Договора (расторгнуть данный Договор) полностью, или в отношении отдельных Заказов, незамедлительно после письменного уведомления Компании, если: (i) Компания становится банкротом или неплатежеспособной, или, если Компания подвергается процедурам, аналогичным перечисленным выше; или (ii) Компания нарушает свои обязательства по данному Договору и не устраняет указанное нарушение в течение 30 дней после получения письменного уведомления от Клиента об этом, или (iii) Компания неоднократно нарушает свои обязательства по данному Договору, или (iv) Компания совершает нарушение, которое нельзя устранить, или (v) Компания или сотрудники Компании виновны в совершении преступления в связи поставкой Товаров или влияющих на поставку Товаров.

4.2 If Client terminates this Agreement or an Order as provided for in clause 4.1(c) of this exhibit, then Client may perform or have a third party perform the Goods Supply. Company shall pay to Client the amount expended by Client on such delivery that exceeds the amount Client would have paid to the Company for performing the delivery or completion and any other reasonable and direct loss or damage incurred by Client as a result of Company's default.

4.3 The rights and remedies of the Client under this Article 4 of this exhibit (and the remainder of this Agreement) are not exclusive, and apply in addition to any other rights and remedies available at law or in this Agreement. If either Party exercises its rights under this Article 4 of this exhibit, under no circumstances shall it become liable for the consequential damages which may be sustained by the other Party as a result thereof, unless otherwise is directly set in this Agreement.

5. Compliance with laws

5.1 Company warrants that no applicable laws or regulations shall be violated in the manufacture, supply or sale of Goods / Services contemplated hereunder, and that the Company shall comply with, and adhere to, all applicable laws and regulations which may apply to the Company in connection with this Agreement and/or any Order pursuant to this Agreement. Company shall defend, indemnify, and hold the client harmless from and against any claims in respect thereof. If, despite the provisions of this clause, the Client is required to satisfy any and all such claims, Company shall reimburse the Client for all expenses and amounts incurred / paid by the Client in connection with the above.

5.2 Without limitation to the generality of the foregoing, the Company must comply and strictly comply with all applicable laws and regulations in the field of environmental protection, health and safety, currency regulation and currency control, as well as trade turnover, import and export controls. Penalties and other expenses incurred as a result of the Company's violation of laws and regulations are not reimbursed by the Client.

5.3. The Company represents and warrants that:

- (a) it has the full corporate power and authority to enter into this Agreement and to carry out its obligations under this Agreement;
- (b) it is in the business of providing the Goods, and has adequate resources, Equipment and fully trained personnel to enable it to provide same;
- (c) it shall obtain and maintain all licenses and permits required under applicable laws and regulations in connection with the performance of the supply of Goods;
- (d) none of the Goods or Client's use and/or enjoyment thereof in accordance with this Agreement shall infringe any intellectual property right of any third party;
- (e) it is able to provide Goods to the Client without any conflict of interest with any of Client's existing Clients, contractors or competitors. Company warrants that he will disclose any conflict of interests as soon as he becomes aware of any conflict of interest, potential or actual.

4.2 Если Клиент расторгает Договор или Заказ согласно пункту 4.1(c) настоящего приложения, то Клиент может заказать Товар у третьей стороны (третьих лиц). Поставщик должен оплатить Клиенту сумму, потраченную Клиентом на поставку, которая превышает сумму, которую Клиент должен был заплатить Компании за выполнение поставки Товара и любые другие целесообразные и прямые убытки или ущерб, понесенный Клиентом в результате невыполнения (ненадлежащего выполнения Компанией своих обязательств).

4.3 Права, средства и способы защиты прав Клиента в соответствии со Статьей 4 настоящего приложения (и оставшейся частью Договора) не являются исключительными, и применяются дополнительно к любым другим правам, средствам и способам защиты прав, существующими по закону и в Договоре. Если любая Сторона осуществляет свои права согласно Статьи 4 настоящего приложения, ни при каких обстоятельствах она не несет ответственность за упущенную выгоду, которую может понести другая Сторона в результате этого, если иное прямо не предусмотрено настоящим Договором.

5. Соответствие законам

5.1 Компания гарантирует, что никакие применимые законы или правила не будут нарушены в процессе изготовления, поставки Товаров и при оказании Услуг, и что Компания должна соответствовать и соблюдать все применимые законы и правила, которые могут применяться к Компании в связи с данным Договором и/или любым Заказом по данному Договору. Компания должна защищать, освобождать от ответственности и ограждать Клиента от любых требований (в том числе претензий, исковых требований, рекламаций) в связи с нарушением или ненадлежащим выполнением Компанией настоящего пункта. В случае если, несмотря на положения данного пункта, у Клиента возникнет необходимость исполнения таких требований (претензий, исковых требований, рекламаций), Компания возмещает Клиенту все расходы и суммы, понесенные и/или выплаченные Клиентом в связи с указанным.

5.2 Без ограничения всего, что сказано выше, Компания должна соответствовать и строго соблюдать все применимые законы и правила в области охраны окружающей среды, охраны здоровья и безопасности, валютного регулирования и валютного контроля, а также торгового оборота, импортного и экспортного контроля. Штрафы и иные расходы, возникшие вследствие нарушения Компанией законодательства, Клиентом не возмещаются.

5.3. Компания гарантирует, что:

- (a) имеет полные права и полномочия юридического лица заключить данный Договор и выполнять свои обязательства по нему;
- (b) занимается поставкой Товара и располагает достаточными ресурсами, оборудованием и полностью обученным персоналом, чтобы обеспечить поставки;
- (c) должен получить и поддерживать все лицензии и разрешения, требуемые в соответствии с применимыми законами и правилами в связи с поставкой Товара;
- (d) Товар или использование Клиентом Товара в соответствии с настоящим Договором не нарушают права интеллектуальной собственности какой-либо третьей стороны;
- (e) может предоставить Товар Клиенту без конфликта интересов с любым из существующих заказчиков, подрядчиков и конкурентов Клиента. Компания гарантирует, что он раскроет Клиенту конфликт интересов, как только ей станет известно о потенциальном или реальном конфликте интересов.
- g) является действительным собственником и имеет право отчуждать Товар, поставляемый Клиенту, что

g) have good and marketable title to all Goods delivered to the Client free from and clear of any liens or encumbrances.

5.4. The warranties stated above do apply in addition to, all other warranties, terms, representations or guarantees (whether express or implied), and the remedies available at law, in this Agreement, in equity or otherwise.

7. Audit of Financial Records

For a minimum of 5 (five) years (or longer if required by any applicable law), the Company shall retain all records pertaining to information that are the subject matter of this Agreement. The Client shall have the right, at any time up to 5 (five) years after completion, termination or cancellation of any Order pursuant to the Agreement, to audit Company's books, records, worksite and/or data in any form to verify compliance with the terms hereof and/or the correctness of any invoice submitted by Company. Said right shall be exercised solely for the purposes defined in this Article. The Company shall obtain equivalent rights of audits from all subcontractors and will cause such rights to extend to the Client. If the audit reveals any amounts due to the Client, such amounts must be paid by the Company to the Client within thirty (30) days of receipt of written notification.

8. Confidentiality

8.1 Company acknowledges that during the performance of an Order/this Agreement, any information of the Client or its Affiliate, disclosed to, or obtained by, the Company or its Affiliate as a result of said performance shall be deemed confidential and proprietary to the Client ("Confidential Information"). Without limitation to the foregoing, this Agreement, all Orders and the terms of this Agreement shall be deemed confidential and proprietary to the Client, and may be used by the Client as it deems fit.

8.2 The Company agrees

- (a) to treat as confidential, and
- (b) not to, at any time during this Agreement term and for five (5) years thereafter, disclose, or distribute, or publish, or copy, or reproduce, or sell, or lend, or manipulate, or otherwise make use of (except for the purpose of performing an Order/this Agreement provided that the disclosure is made to the employees of the Company on a need-to-know basis), or permit use to be made of, any Confidential Information, except with the Client's express written consent.

8.3 The foregoing shall not apply to any Confidential Information that

- (a) can be shown by documentary evidence to have been previously known to the Company at the time of disclosure,
- (b) is independently developed by the Company without breach of this Agreement, or
- (c) is lawfully obtained from a third party without restriction on use or disclosure, or
- (d) is or becomes part of the public domain through no fault of the Company. In the event the Company is required to disclose Confidential Information pursuant to a valid subpoena, summons or other order by a court or administrative body of competent jurisdiction, Company's obligations shall be as identified under the clause 8.9 below

Товар свободен от любых прав удержания и обременений (свободный от прав третьих лиц и от залогов).

5.4. Гарантии, изложенные выше, применяются в дополнение ко всем другим гарантиям качества, условиям, заверениям или гарантиям (явными или подразумеваемыми), средствам и способам защиты прав, существующими по закону, в Договоре и т.д.

7. Аудит финансовых записей

В течение как минимум 5 (пяти) лет (или более продолжительный срок, если таковой установлен в соответствии с применимым законодательством), Компания обязана хранить все записи, относящиеся к предмету настоящего Договора. Клиент имеет право в любое время до истечения 5 (пяти) лет после завершения, прекращения или аннулирования любого Заказа в соответствии с Договором проверять учетные книги Компании, записи, место выполнения работ и / или иные данные в любой форме, для проверки соответствия условиям настоящего Договора и / или правильность любого выставленного Компанией счета. Указанное право должно осуществляться исключительно для целей, определенных в настоящей Статье. Компания должна получить аналогичные права аудита от всех субподрядчиков и должна обеспечить наличие / предоставление таких прав Клиенту. Если аудит выявляет любые суммы, причитающиеся Клиенту, такие суммы должны быть выплачены Компанией Клиенту в течение тридцати (30) дней с момента получения письменного уведомления.

8. Конфиденциальность

8.1 Компания признает, что при выполнении Заказа/Договора любая информация о Клиенте или его Аффилированной компании, раскрытая Компанией или полученная Компанией в результате указанного выполнения, будет считаться конфиденциальной и принадлежащей Клиенту («Конфиденциальная Информация»). Не смотря на вышеизложенное, данный Договор, все Заказы и условия настоящего Договора считаются конфиденциальными и принадлежащими Клиенту, и могут быть использованы Клиентом, как он сочтет нужным.

8.2 Компания обязуется

- (a) рассматривать в качестве конфиденциальной, и
- (b) в любое время в течение срока действия Договора и в течение последующих пяти (5) лет, не раскрывать, не распространять, или не публиковать, или не копировать, или не воспроизводить, или не продавать, или не передавать в пользование, или не обрабатывать, или иным образом не использовать (кроме как для целей выполнения Заказа/Договора, при условии, что информация раскрывается сотрудникам Компании по принципу служебной необходимости), или не разрешать использование любой Конфиденциальной Информации, кроме как с письменного согласия Клиента.

8.3 Все вышеизложенное не применяются к любой Конфиденциальной Информации, которая

- (a) ранее была известна Компании на момент раскрытия информации от Клиента или его Аффилированной компании, что может быть документально подтверждено,
- (b) была самостоятельно разработана Компанией без нарушения Договора, или
- (c) законно получена от третьей стороны без ограничения на использование или раскрытие информации, или
- (d) которая во время ее раскрытия была общедоступна или которая после ее раскрытия становится общедоступной на законных основаниях, но не в результате действий или упущений Компании. В случае, если Компания обязана раскрыть Конфиденциальную Информацию в соответствии с решением или иным постановлением суда, или иного компетентного органа

8.4 The Company shall use the same degree of care to avoid unauthorized disclosure of the Confidential Information as it employs with respect to its own confidential/proprietary information of like quality and nature, but employing no less than a reasonable standard of care. In the event of a non-authorized disclosure, the Company will immediately notify the Client upon the discovery of any unauthorized use or disclosure of Confidential Information and will cooperate in any reasonable way to help regain possession of the Confidential Information and prevent further unauthorized use or disclosure.

8.5 The Company expressly acknowledges that the disclosure made by the Client does not grant the Company any right other than the limited right to use the Confidential Information for the performance of an Order/this Agreement (and nothing contained herein shall be construed as granting or conferring any rights to the Client's trademarks, inventions, copyrights, patents or the like).

8.6 Upon expiry or termination of this Agreement for whatever reason, the Company shall return all Confidential Information to the Client (except this Agreement and Orders), and shall not be entitled to make or retain copies thereof.

8.7 Notwithstanding clause 8.6 above, copies made incidental to normal backup of Company's computer and email systems will be prevented from use but are not required to be destroyed or returned.

8.8 The Company shall not advertise or publish the fact that the Client has contracted with the Company, nor use the Client's name in any advertisement, publication, brochure or website.

8.9 In the event that the Company or its Personnel are requested or required (by oral questions, interrogatories, request for information or documents in legal proceedings, subpoena, civil investigative demand or other similar processes) to disclose any of the Client's Confidential Information, the Company shall provide the Client with prompt written notice, if permitted, of any such request or requirement so that the Client may seek a protective order or other appropriate remedy. If, in the absence of a protective order, the Company or any of its Personnel are nonetheless, in the opinion of counsel, legally compelled to disclose the Client's Confidential Information to any tribunal, the Company or its Personnel may, without liability hereunder, disclose to such tribunal only that portion of the Client's Confidential Information which such counsel advises is legally required to be disclosed, provided that the Company exercises its reasonable efforts to preserve the confidentiality of the Client's other Confidential Information, including, but not limited to, by cooperating with the other party to obtain an appropriate protective order or other reliable assurance that confidential treatment will be accorded the Client Confidential Information by such tribunal.

8.10 The disclosure of the Client's Confidential Information pursuant to clause 8.9, above shall not otherwise relieve the Company's obligations to protect the disclosed Confidential Information from further disclosure by the Company or its personnel.

государственной власти / местного самоуправления, обязательства Компании будут определяться в соответствии с пунктом 8.9 далее.

8.4 Компания должна проявлять ту же степень осторожности, чтобы избежать несанкционированного разглашения Конфиденциальной Информации, какую она проявляет в отношении собственной конфиденциальной/служебной информации схожего качества и происхождения, но используя, по меньшей мере, разумные регламенты безопасности. В случае несанкционированного раскрытия Конфиденциальной Информации, Компания немедленно уведомит Клиента по обнаружении любого несанкционированного использования или разглашения Конфиденциальной Информации, и окажет сотрудничество любым разумным способом, чтобы помочь вернуть владение Конфиденциальной Информацией и предотвратить дальнейшее несанкционированное использование или разглашение.

8.5 Компания прямо признает, что предоставление информации со стороны Клиента не предоставляет Компании любых иных прав, кроме как ограниченного права использовать Конфиденциальную Информацию для выполнения Заказа/Договора (и ничего, содержащейся в настоящем документе не может быть истолковано как предоставление или присуждение каких-либо прав на торговые марки, изобретения, авторские права, патенты Клиента и т.п.).

8.6 По истечении или прекращении действия Договора по любой причине, Компания обязана вернуть всю Конфиденциальную Информацию Клиенту (за исключением данного Договора и Заказов к нему), и не вправе делать или сохранить ее копии.

8.7 Независимо от положений пункта 8.6 выше, копии, сделанные случайно и параллельно с нормальным резервным копированием компьютеров и системы электронной почты Компании не должны допускаться к использованию, но не требуют уничтожения или возврата.

8.8 Компания не должна рекламировать или публиковать факт того, что Клиент заключил Договор или Заказ с Компанией, а также использовать имя Клиента в любой рекламе, публикациях, брошюрах или на сайте.

8.9 В том случае, если Компании или её Персоналу предлагается или требуется (посредством устных вопросов, опросных листов, запроса о предоставлении информации или документов, в ходе судебного разбирательства, повестки в суд, требования о возможности ознакомления с документами или иных подобных процессов) разгласить Конфиденциальную Информацию Клиента, Компания должна направить Клиенту оперативное письменное уведомление, если это допускается, о любой такой просьбе или требовании, так чтобы Клиент мог обратиться за законными средствами для охраны конфиденциальности. Если в отсутствие законных средств для охраны конфиденциальности, Компания или кто-либо из её Персонала, тем не менее, юридически вынуждены раскрыть Конфиденциальную Информацию Клиента какому-либо суду или иному компетентному органу государственной власти / местного самоуправления, Компания или её Персонал могут раскрыть такому суду/органу только ту часть Конфиденциальной Информации Клиента, которая считается необходимой для раскрытия по закону, при условии, что Компания прилагает разумные усилия для сохранения конфиденциальности иной Конфиденциальной Информации Клиента, в том числе, но не ограничиваясь, путем сотрудничества с другой стороной для получения соответствующего законного средства для охраны конфиденциальности или других надежных гарантий того, что данный суд / орган будет придерживаться конфиденциального обращения с Конфиденциальной Информацией Клиента.

9. Data privacy

9.1 Pursuant to the delivery of goods / the provision of services under this Agreement, the Company may receive Personal Data from the Client (e.g. passport details of the Client representative/employee, his/her address, place of birth, date of birth, salary, social status etc.), and the Company agrees to process any personal data disclosed by the Client solely and exclusively for the purpose of performing its contractual obligations under this Agreement.

9.2 The Company agrees and warrants:

- that the Company shall ensure that reasonable technical and organisational security measures have been implemented/are in place in order to ensure the adequate protection, including access, use, control and security of the Personal Data;
- that the Company shall ensure that its employees and agents maintain any Personal Data provided under this agreement in strictest confidence and shall not disclose or communicate any Personal Data to any third parties; in particular, the Company shall ensure that its employees are aware of the responsibilities under this provision;
- that the Company shall promptly notify the corresponding legal entity of the Client about: (a) any legally binding request for disclosure of Personal Data by any law enforcement authority; or (b) any accidental or unauthorised access to Personal Data; and (c) any request received directly from the data subjects.
- to deal promptly and properly with all inquiries from the Client relating to the Company's processing of the Personal Data and to ensure compliance with laws and regulation in relation to personnel data privacy and protection;
- The Company shall only transmit Personal Data to third parties including, with the Client's prior written consent.

9.3 The Parties agree that on the termination of this Agreement, the Company shall, unless requested by the Client in writing, destroy all Personal Data and the copies thereof. In the event that local legislation restricts or prohibits the destruction of Personal Data, the Company shall warrant the confidentiality of the Personal Data.

9.4 If the Client is held liable for a violation of this Article 9 committed by the Company, the Company shall be liable to indemnify the Client for any costs, charges, damages, expenses or losses it has incurred.

9.5 The Company agrees to the processing of Personal Data of the Company representative by the Client and shall ensure that notification or consent (As applicable) of the data subject is obtained to ensure compliance with this provision or law.

10. Intellectual property

8.10 Раскрытие Конфиденциальной Информации Клиента в соответствии с пунктом 8.9 выше, не освобождает Компанию от обязательств по защите раскрытой Конфиденциальной Информации от дальнейшего раскрытия Компанией или её Персоналом.

9. Защита персональных данных

9.1 В процессе поставки Товаров по настоящему Договору, Компания может получить персональные данные от Клиента (напр. паспортные данные представителя или работника Клиента, его место жительства, рождения, дата рождения, сведения о доходах, социальном положении). Компания обязуется обрабатывать персональные данные, раскрываемые Клиентом, только и исключительно с целью выполнения своих договорных обязательств по настоящему Договору.

9.2 Компания заверяет и гарантирует:

- что Компания обеспечит принятие разумных технических и организационных мер безопасности для обеспечения надлежащей защиты (в том числе доступа, использования, контроля и безопасности) персональных данных, раскрываемых Клиентом;
 - что Компания обеспечит, чтобы её сотрудники и представители поддерживали строгую конфиденциальность любых персональных данных, предоставляемых Клиентом по этому Договору, и не разглашали (не передавали) персональные данные третьим лицам, в частности, Компания обеспечит, чтобы её сотрудники были уведомлены об ответственности согласно настоящему пункту;
 - что Компания незамедлительно уведомит соответствующего Клиента о: (а) любом юридически обязывающем запросе на раскрытие персональных данных, которые были предоставлены таким Клиентом по этому Договору, от любого государственного органа; или (b) любым случайном или несанкционированном доступе к персональным данным, которые были предоставлены таким Клиентом по этому Договору, а также (c) любым запросе, полученном непосредственно от субъектов данных.
 - быстро и тщательно обрабатывать все запросы от Клиента, связанные с обработкой Компанией персональных данных, которые были предоставлены таким Клиентом по этому Договору, и обеспечивать соблюдение законов и нормативных актов в отношении конфиденциальности и защиты указанных персональных данных;
 - Компания может передавать персональные данные, которые были предоставлены Клиентом по этому Договору, третьим лицам только с предварительного письменного согласия такого Клиента.
- 9.3 Стороны соглашаются, что после прекращения настоящего Договора, Компания обязана, если только не поступит запрос от Клиента в письменной форме об ином, уничтожить все полученные от такого Клиента персональные данные и их копии. В случае, если законодательство ограничивает или запрещает уничтожение персональных данных, Компания должна гарантировать конфиденциальность персональных данных.
- 9.4 Если Клиент будет нести ответственность за нарушение Компанией настоящей Статьи 9, Компания обязана возместить Клиенту любые его затраты, издержки, ущерб, расходы и потери.
- 9.5 Компания соглашается на обработку персональных данных представителей и/или работников Компании со стороны Клиента, и должна обеспечить уведомление или получение согласия (в зависимости от обстоятельств) субъекта данных для обеспечения соблюдения настоящего положения или закона.

10. Интеллектуальная собственность

10.1 If the Client furnishes specifications, requirements, designs and the like to the Company for the manufacture of the Goods or Services provision, the Company acknowledges and expressly agrees that the Client is and remains the sole and exclusive owner of all such specifications, requirements, designs and the like, and of all improvements, modifications, derivative works and intellectual property rights therein. The Company, its employees, consultants, contractors, and agents (and their employees) grant, assign and transfer to the Client (without further cost to the Client) all rights (whether present or future), title and interest in the Improvements to the Designs and intellectual property rights.

The Company hereby grants to the Client, which Request-Specification the Goods, without further cost to the Client, an irrevocable, non-exclusive and royalty-free license to make, have made, use, and sell Goods embodying any and all inventions and discoveries which may be made, conceived or actually reduced to practice in connection with the performance of a Request-specification.

10.2 If the Client provides special tools (or dies, molds or patterns) involving the Client's confidential information for the performance of an Order, the same shall be the property of the Client, kept confidential, used only for the production of the Goods or Services provision for the Client, and returned in good condition (normal wear and tear excepted) to this legal entity of the Client (or destroyed, at the Client's discretion) upon the completion or cancellation of the Order.

10.3 If Goods are customized for the Client in accordance with Client's proprietary specifications, requirements, design then the Company is not allowed to sell such Goods to any third party, except as expressly agreed in writing by Client.

10.4 The Company hereby grants to the Client, which ordered the goods/services, without further cost to the Client, an irrevocable, non-exclusive and royalty-free license to make, have made, use, and sell Goods embodying any and all inventions and discoveries which may be made, conceived or actually reduced to practice in connection with the performance of an Order.

11. IP infringement

11.1 The Company shall defend, indemnify and hold the Client, its parents, Affiliates and its and their clients, employees, officers, directors, representatives, agents and invitees harmless against any Claims arising out of any actual or alleged infringement of any patent, copyright, trademark or other intellectual property or proprietary right, or any litigation based thereon, with respect to any Goods (or part thereof), or use thereof, except to the extent that such infringement results solely from the manufacture of the Goods pursuant to detailed proprietary designs furnished by the Client.

The foregoing indemnity is conditional upon: (i) prompt written notice of any claim to the Company, and (ii) reasonable cooperation and assistance by the Client in the defence and settlement of such claim at the expense of the Company. The Company shall not be responsible for any compromise made by the Client without Company's prior written consent.

10.1 Если Клиент предоставляет технические условия, требования, проекты и тому подобное Компании для изготовления Товаров, Компания признает и соглашается, что Клиент остается единственным и исключительным владельцем таких технических условий, требований, проектов и тому подобного, и всех усовершенствований, модификаций, производных работ и прав на интеллектуальную собственность. Компания, её сотрудники, консультанты, подрядчики и агенты (и их сотрудники) предоставляют, назначают и передают такому Клиенту (без дополнительной стоимости для Клиента) все права (настоящее или будущее), титул и права на интеллектуальную собственность в отношении всех усовершенствований, модификаций, производных работ в отношении Товара, поставляемого по настоящему Договору.

Компания настоящим предоставляет Клиенту, который заказал Товар, без дополнительных затрат, безотзывную, неисключительную и безвозмездную лицензию, чтобы производить, использовать и продавать товары, реализующих любые изобретения и открытия, которые могут быть сделаны, задуманы или практически реализованы на практике в связи с исполнением Заявок-спецификаций по настоящему Договору.

10.2 Если Клиент для выполнения Заказа предоставляет специальные инструменты (штампы, прессы или модели) с конфиденциальной информацией Клиента, они остаются собственностью Клиента, Компания должна сохранять их конфиденциальность, использовать только для производства и поставки Товаров и для Клиента, и вернуть их соответствующему Клиенту в хорошем состоянии (за исключением нормального износа) или уничтожить по требованию соответствующего Клиента, заказавшего товар/услугу, при завершении или прекращении Заказа.

10.3 Если Товар/Продукция изготовлен(а) по специальным техническим требованиям, условиям, чертежам Клиента, то Компания не вправе продавать третьим лицам такой(ую) Товар/Продукцию за исключением случаев, когда такая продажа была согласована в письменной форме с соответствующим Клиентом.

10.4 Компания настоящим предоставляет Клиенту, который заказал товар/услугу, без дополнительных затрат, безотзывную, неисключительную и безвозмездную лицензию, чтобы производить, использовать и продавать товары, реализующих любые изобретения и открытия, которые могут быть сделаны, задуманы или практически реализованы на практике в связи с исполнением Заказа.

11. Нарушение прав интеллектуальной собственности

11.1 Компания обязана защищать, освобождать от ответственности и ограждать Клиента, всех юридических лиц, являющихся для него основными, Аффилированные компании Клиента и всех их заказчиков, должностных лиц, директоров, работников, агентов и приглашенных лиц от любых требований (в том числе претензий, исковых требований, рекламаций) в связи с реальным или предполагаемым нарушением любого патента, авторского права, товарного знака или другой интеллектуальной собственности или права собственности, или от любого судебного процесса на таком основании, в отношении Товара/Услуг (или их части), или по причине их использования, за исключением случаев, когда такое нарушение происходит исключительно из-за производства продукции в соответствии с подробными запатентованным дизайном, предоставленным Клиентом. Вышеуказанная гарантия действительна при условии: (i) своевременного письменного уведомления Компании о любых таких требованиях, и (ii) разумного сотрудничества и помощи со стороны Клиента в защите и урегулировании таких требований за счет Компании. Компания не несет ответственности за любые мировые соглашения, на

11.2 If any Goods (or part thereof), or use thereof, become(s), or in Company's opinion, is/are likely to become, the subject of an infringement claim, the Company shall

- procure for the Client the right to continue the use thereof, or
- replace or modify the same so that it becomes non-infringing (provided the same level of functionality is maintained). The Company shall also be liable for any damages assessed against the Client, its Affiliates or its or their customers arising out of the use of the same prior to the date upon which the Company performed any of the foregoing remedial actions, as set forth above.

12. Insurance

Company's indemnity obligations set forth herein can be supported by appropriate insurance policies.

13. Force majeure

Neither the Company, nor the Client, shall be liable for delay or non-performance of its obligations hereunder (or part thereof) if the cause of delay or non-performance is force majeure (case of emergency unavoidable under the circumstances), including without limitation acts of God, acts of civil or military authority, governmental orders, war, labour unrest (except if limited to the Party affected) or epidemic ("Force Majeure"). The Party affected shall be relieved from its obligations (or part thereof) as long as the Force Majeure lasts and hinders the performance of said obligations (or part thereof). The Party affected shall promptly notify the other Party and make reasonable efforts to mitigate the effects of Force Majeure with reasonable dispatch. If Force Majeure continue for over 45 consecutive days either Party shall be entitled to early terminate this Agreement unilaterally by written notice to the other Party not less than 5 days before the intended termination date without being obliged to compensate the losses to the other Party related to such termination of this Agreement.

14. Non-Solicitation Of Personnel

Company will not, without the prior written consent of the Client, solicit, offer work to, employ, or contract with, directly or indirectly, on its own behalf, any of the Client's Personnel, the Client's or the Personnel of its Affiliates during the term of this Agreement; or during the twelve (12) months after its termination. However, this Section will not apply to Personnel who independently respond to indirect solicitations (such as general newspaper advertisements, employment agency referrals and internet postings) not targeting such Personnel.

15. Assignment & subcontracting

15.1 Company is an independent Company and Company's Workers are in no circumstances nor for any purpose deemed to be employees or agents of the Client. Nothing in these terms and conditions shall constitute the relationship of master and servant or employer and employee or principal and agent. Company's Workers shall at all times be the responsibility of the

которые пойдет Клиент, без предварительного письменного согласия Компании.

11.2 Если какие-либо Товары (или их часть), или их использование, стали(о), или, по мнению Компании, могут стать предметом претензии о нарушении, Компания должна

- приобрести для Клиента право продолжать их использование, или

- заменить или изменить их, таким образом, чтобы нарушения более не существовало (при условии поддержания одинакового уровня функциональности). Компания также несет ответственность за любые расходы/убытки, которые выставлены Клиенту, его Аффилированным компаниям или его / их заказчикам в связи с использованием указанного Товара до даты, на которую Компания осуществила любую из вышеуказанных мер по исправлению положения, как изложено выше.

12. Страхование

Обязательства Компании по возмещению ущерба (защищать, возмещать и ограждать от претензий), изложенные в настоящем Договоре, могут быть подкреплены соответствующими страховыми полисами.

13. Форс-мажор

Ни Компания, ни Клиент, не несут ответственности за задержку или неисполнение своих обязательств по настоящему Договору (или его части), если причиной задержки или неисполнения является обстоятельство непреодолимой силы (чрезвычайное и непредотвратимое при данных условиях обстоятельство), включая, без ограничений стихийные бедствия, действия гражданских или военных властей, правительственные постановления, войну, трудовые беспорядки (исключая случаи, когда они ограничены по объему затронутой стороной) или эпидемии ("Форс-мажор"). Затронутая сторона освобождается от своих обязательств (или их части) на время продолжения обстоятельств непреодолимой силы, препятствующих выполнению указанных обязательств (или их части). Затронутая сторона должна незамедлительно уведомить другую Сторону и приложить все усилия для смягчения последствий обстоятельств непреодолимой силы в разумные сроки. В случае, если действие Форс-мажора превысит 45 дней подряд, любая Сторона будет иметь право досрочно отказаться от Договора в одностороннем внесудебном порядке без возмещения убытков другой Стороне, связанных с таким расторжением Договора, путем направления соответствующего уведомления не менее, чем за 5 (пять) дней до предполагаемого расторжения.

14. Отказ от недобросовестного найма персонала

Компания не будет, без предварительного письменного согласия Клиента, переманивать, предлагать работу, нанимать, или заключать договор, прямо или косвенно, от своего имени, никого из персонала Клиента, или персонала его Аффилированных компаний в течение срока действия данного Договора, или в течение 12 (двенадцати) месяцев после прекращения Договора. Однако, настоящая статья не распространяется на персонал, который независимо откликнется на косвенные предложения о найме (например, рекламные объявления в газетах, направления от агентств по подбору персонала и интернет-сообщения), не нацеленные конкретно на данный персонал.

15. Переуступка и субподряд

15.1 Компания является независимым подрядчиком, при этом работники Компании ни при каких обстоятельствах и ни для какой цели не считаются работниками или представителями Клиента. Условия и положения настоящего Договора не направлены на создание отношений как между работодателем и работником, или доверителем и доверенным. Ответственность за

Company but shall be subject to all procedures and regulations of this Agreement.

15.2 The Company may not assign this Agreement or any Order pursuant to this Agreement without the prior written consent of the Client.

The Client shall have the right to assign, in whole or in part, its rights and obligations under this Agreement or any Order pursuant to this Agreement to any of its Affiliates.

15.3 The Company may not subcontract whole or part of its obligations under this Agreement or any Order pursuant to this Agreement without the Client's prior written consent.

The Company shall be responsible for the performance, acts or omissions of its subcontractors as if their performance, acts or omissions were its own performance, acts or omissions.

16. Notices

16.1 In the event that the provisions of this Agreement do not explicitly provide for a method for the transfer of documents, all requests, notices, notifications should be sent to the addresses of the Parties specified in this Agreement in one of the following ways: by post with a delivery notification, by fax, by e-mail, by courier (DHL, UPS or other similar service provider), or delivered in person.

16.2 The above requests, notices, notifications will be deemed to be received:

- (a) if delivered in person to the address specified in this Agreement, - on the date of receipt;
- (b) if sent post with a delivery notification - on the date specified in the delivery notice;
- (c) if sent by courier (DHL, UPS, etc.) – on the date of delivery;
- (d) if sent by fax or by e-mail (at the address stipulated by the Agreement) - upon recipient's confirmation of receipt.

16.3 A notice given under this Agreement must be in writing in the Russian language.

16.4 In case of changing the address where correspondence under the Agreement is to be sent, the Party shall notify other Party in writing no later than 3 (Three) days after the relevant change, otherwise the notification to the last known address shall be recognized by the Parties as appropriate.

17. Governing law

This Agreement will be governed by, and construed in accordance with, the laws of Russian Federation.

The Parties agree that the application of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods is excluded from this Agreement.

18. Disputes resolution

Any controversies or claims arising from or in connection with this Agreement, including those related to its execution, violation, termination or invalidity, if they were not settled during prejudicial procedures shall be subject to settlement in Arbitration court of Tyumen region.

Prejudicial procedures are obligatory. Written claims must be sent via courier, or letter with notification about its delivery or other way that allows to confirm the receipt of the claim. The receiving Party shall provide its response within 30 days upon receipt.

работников Компании должна возлагаться на Компанию, однако они должны будут подчиняться всем процедурам и положениям, которые установлены настоящим Договором.

15.2 Компания не вправе передавать свои права и/или обязанности по Договору или любому Заказу, без предварительного письменного согласия Клиента.

Клиент имеет право передавать, целиком или частично, свои права и/или обязанности по настоящему Договору или любому Заказу, любому из своих Аффилированных компаний.

15.3 Компания не вправе передать на субподряд, целиком или частично, свои обязательства по настоящему Договору или любому Заказу, без предварительного письменного согласия Клиента.

Компания несет ответственность за работу, действия или бездействие своих субподрядчиков, как если бы их работа, действия или бездействие были её собственной работой, действиями или бездействием.

16. Уведомления

16.1 В случае, если положениями настоящего Договора прямо не предусмотрен способ передачи документов, все запросы, заявления, уведомления, извещения должны направляться по адресам Сторон, указанным в настоящем Договоре, одним из следующих способов: по почте с уведомлением о вручении, по факсу, сообщением по адресу электронной почты, посредством курьерской службы (DHL, UPS или иной аналогичной курьерской службой), или доставляются лично.

16.2 Упомянутые запросы, заявления, уведомления, извещения будут считаться полученными:

- (a) если вручается лично по адресу, предусмотренному Договором, - в дату получения;
- (b) если отправляется по почте с уведомлением о вручении – в дату, указанную в уведомлении о вручении;
- (c) если отправляется курьерской службой (DHL, UPS и т.п.) – в момент доставки;
- (d) если отправляется по факсу или сообщением по адресу электронной почты (по адресу, предусмотренному Договором) – в момент подтверждения получателем получения.

16.3 Уведомление, высылаемое согласно настоящему Договору должно быть составлено в письменной форме на русском языке.

16.4 В случае изменения адреса, по которому должна направляться корреспонденция по Договору, Стороны направляют друг другу соответствующее письменное уведомление не позднее 3 (Трех) дней с момента соответствующего изменения, в противном случае, направление уведомлений по последнему известному адресу признается Сторонами надлежащим.

17. Применимое право

Настоящий Договор регулируется и толкуется в соответствии с правом Российской Федерации.

Стороны соглашаются, что применение Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи товаров, исключено из настоящего Договора.

18. Порядок разрешения споров

Все разногласия или требования, возникающие из настоящего Договора или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, и не урегулированные в досудебном порядке подлежат урегулированию в Арбитражном суде Тюменской области.

Досудебный (претензионный) порядок урегулирования споров обязателен. Претензия должна направляться в письменной форме заказным письмом с уведомлением о вручении, курьером или иным способом, позволяющим удостовериться ее получение. Ответ на претензию должен быть предоставлен не позднее 30 дней с даты ее получения.

19. Continued performance

19.1 Except as otherwise agreed by the parties in writing, in the event the Company and the Client are unable to reach a timely agreement regarding any disagreement or dispute, the Company shall nevertheless be obligated to continue to diligently deliver the Goods under this Agreement. The foregoing does not prevent the Company or the Client to utilize the process established in Article 4 or Article 18 of this exhibit.

19.2 The Company may not under any circumstances, including but not limited to the failure on the part of the Client to timely fulfill its obligations in payment for the goods delivered / services provided by the Company, withhold the goods, or results of services and other property of the Client, as well as the original copies of the documents.

20. Miscellaneous

20.1 Unless otherwise agreed in writing by the Client, which orders the goods, the title to the Goods shall transfer from the Company to the Client, which orders the goods, at the time of handover of the Goods at the point of destination, which act shall be confirmed by the signing of respective waybill by the authorized representative of the Client, which orders the goods (or the authorized representative of the consignee specified by the Client). Regardless of where/when title to the goods is transferred, the risk of loss of, or damage to, the goods shall pass to the Client, which orders the goods, at the time the Client, which ordered the goods (or the consignee specified by the Client) signs the waybill in place of delivery.

20.2 Liability of the Parties shall be limited to reimbursement of actual damages only. The Parties hereby expressly agree that neither Party shall compensate the other Party for lost profits.

20.3 Any provision herein which in any way contravenes applicable laws or regulations shall be deemed severable to the extent of such contravention, and the legality, validity or enforceability of the remaining provisions hereof shall not in any way be affected or impaired thereby. The Parties shall promptly negotiate to restore this Agreement as near as possible to its original intent and economic effect.

20.4 The provisions of this Agreement which by their nature are intended to survive the termination or expiry of this Agreement (including without limitation warranty, indemnity/liability and confidentiality provisions) shall remain in full force and effect after said termination or expiry.

20.5 The headings contained in this Agreement are for convenience of reference only, they shall not affect the construction of this Agreement and shall be ignored while interpreting it.

20.6 This Agreement may be executed in any number of counterparts, each of which shall be deemed an original and all of which shall constitute one and the same instrument.

20.7 This Agreement and other documents, including payment documents (except for original tax invoice and delivery note of TORG-12 form) can be made and delivered by electronic means of communication. The Parties bear responsibility for authenticity of the signature. The Party invoking the respective facts as the basis to justify its claims or objections shall bear the burden of proof of such facts hereunder.

19. Продолжение работы

19.1 Если иное не согласовано Сторонами в письменной форме, в случае, если Компания и Клиент не смогут своевременно достигнуть соглашения в отношении каких-либо разногласий или споров, Компания, как бы то ни было, будет обязана продолжать надлежащим образом поставлять Товары в соответствии с настоящим Договором, что не лишает Компанию или Клиента права использовать процедуру, установленную в Статье 4 или Статье 18 настоящего приложения.

19.2 Компания не вправе ни при каких обстоятельствах, включая, но не ограничиваясь, в случае неисполнения Клиентом в срок обязательство по оплате товаров или услуг Компании, удерживать Товары или результаты Услуг, и другого иного оказавшегося у него имущества Клиента, а также оригиналы документов, принадлежащих Клиенту.

20. Прочие условия

20.1 Если иное не согласовано в письменной форме с Клиентом, заказавшим товар, право собственности на Товар переходит от Компании к Клиенту, заказавшему товар, в момент приемки Товара в месте поставки, что подтверждается датой подписания соответствующей накладной уполномоченным представителем Клиента, заказавшего товар (или уполномоченным представителем грузополучателя, указанным таким Клиентом). Независимо от того, где/когда переходит право собственности на товары, риск случайной гибели или случайного повреждения товаров переходит к Клиенту, заказавшему товар, в момент подписания таким Клиентом (или грузополучателем, указанным таким Клиентом) накладной в месте поставки.

20.2 Размер возмещаемых убытков Сторон ограничен только реальным ущербом. Стороны настоящим прямо договорились, что ни одна из Сторон не должна возмещать другой Стороне упущенную выгоду.

20.3 Любое положение настоящего Договора, которое каким-либо образом противоречит применимым законам или иным нормативным актам будет отделимым в объеме этого нарушения, при этом законность, действительность или исковая сила остальных положений настоящего Договора не должны быть никоим образом затронуты или нарушены. Стороны должны незамедлительно провести переговоры с целью восстановления этого положения максимально близко к его первоначальному намерению и экономическому результату.

20.4 Положения Договора, которые, по своей природе, призваны оставаться действительными после прекращения или истечения срока действия Договора (включая, без ограничений, положения о гарантии, компенсации убытков/ответственности и конфиденциальности), остаются в силе и действительными после указанного прекращения или истечения срока действия Договора.

20.5 Параграфы и заголовки настоящего Договора используются исключительно для удобства ссылок и не влияют на толкование и не учитываются при интерпретации Договора.

20.6 Настоящий Договор может исполняться в любом количестве экземпляров, каждый из которых будет считаться оригиналом, и все они будут представлять собой один и тот же документ.

20.7 Договор и другие, в том числе и платежные документы (за исключением оригинала счета-фактуры и товарной накладной ТОРГ-12), могут быть изготовлены и переданы с помощью электронных средств связи. Стороны несут ответственность за достоверность подписи. Бремя доказывания тех или иных фактов по настоящему договору лежит на стороне, ссылающейся на

20.8 This Agreement is drawn up in both English and Russian. In the event of conflict between the two language versions, the Russian version shall prevail.

20.9 Unless otherwise agreed upon by the Parties herein, all amendments and addenda hereto shall be valid if executed in writing and signed by all Parties.

20.10 For the purposes of this Agreement, "Affiliate(s)" means, with respect to either Party, any entity that, directly or indirectly through one or more intermediaries, controls or is controlled by, or is under common control with, said Party, "control" being the legal or beneficial ownership of more than fifty percent (50%) of the issued voting share capital of an entity, or the power to direct the decisions of the board of directors (or similar managerial body) or day-to-day activities or management of the entity.

соответствующие факты как на основании своих требований или возражений.

20.8 Договор составлен на английском и русском языках. При наличии разногласий в толковании настоящего Договора, текст на русском языке имеет преимущественную силу.

20.9 Если иное не согласовано Сторонами в настоящем договоре, все изменения и дополнения к настоящему договору считаются действительными, если они оформлены в письменном виде и подписаны всеми сторонами.

20.10 В рамках данного Договора, "Аффилированная компания" значит, по отношению к Стороне, любую компанию (юридическое лицо), которая прямо или косвенно через одного или нескольких посредников, контролирует эту Сторону, или контролируется этой Стороной, или находится под общим контролем совместно с указанной Стороной, при этом "контроль" означает прямое или косвенное владение на праве собственности пятьюдесятью или более процентами голосующих акций или долей в совокупности, или полномочия влиять на решения совета директоров (или аналогичного органа управления) или на повседневную деятельность или управление указанной Стороной.

The End of exhibit «General terms and conditions» to this Agreement. The following exhibit to this Agreement begins on the next page. / Конец приложения "Общие условия" к Договору.